

# Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan

## (2 – inkestaren azken galdera-sortak)

KOLDO ARTOLA\*

Honen aurreko saioan eskuartean dugun inkestaren bost galdera-sortetarik lehenengo hiruen emaitzak argitaratu ondoren, oraingo honetan gainerako biei egingo diegu leku. Inkesta, oroitarazten dugu, José Estornés Lasa zenak, aspaldisko, Izaba eta Uztarroze erronkariar herrietan bildu eta duela mende laurden bat aldizkari honexetan (*FLV*, 40) plazaratu zuena da.

Bigarren saio honen azpituluan, dena dela, ‘eta zenbait erkaketa’ gaineratua genuen hasiera batean, Iñaki Camino irakasle eta ikerlari trebeak duela urte gutxi, 2003an zehazki, argitara eman zuen *Hego-Nafarrera* izenburuko liburuan agerturiko mapatxo zinez interesgarriak bultzaturik. Caminok, Artzibarko euskararen kokapenari dagokionez Bonapartek duela mende eta erdi finkatu zituen mugekin guztiz ados egon ez eta, bestelako proposamena egin du aipatu liburuan, ohi bezalako argudio sendoak erabiliz; hots, Artzibarko euskara hego-Esteribarkoarekin baino areago Eguesibar aldekoarekin ikusten uste du bateratuen eta hala du iradokitzen, guk orain arte Bonapartek finkatu eta Yrizarrek sendotu sailkapena kontuan hartu besterik ez badugu ere, halakoa egokitzen jo izan dugun neurrian.

Arazoa, baina, datuak hona ekartzen hasi eta saioa etengabe luzatuz joan dela ikustean gauzatu da, horrek aise gaingituko baitzukeen saio hauetarako finkatu orri-kopuruen neurria. Hori horrela, egitasmoa geroratzera erabaki dugu, egin beharrekoa era honetan azaltzen saiatuko garela: honen hurrengo bi saioetan –hirugarren-laugarrenetan, beraz– Artzibarko Arrietan eta Hiri-berrin bilduriko material batzuen berri emango dugu eta hurrengoan –bosgarrenean– Esteribarko Ilurdozko beste batzuen, arestian aipatu erkaketak

\* Donostiako ARANZADI Zientzi Ellkarteko Etnografi Sailekoa.

Eskerrak ematen dizkiot lana irakurri eta zenbait oharpen egin didan Xabier semeari, Euskal Filologian lizentziatua.

egiteko seigarren bat prestatuko dugula. Azken honetarako, Arrietako eta Ilurdozko hainbat material ekartzeaz gainera, Artzibarko Urizko datu batzuk eta Eguesibarko Elkanoko beste batzuk baliatuko ditugu, Elortzibarko Zabalegiko datu urri batzuek gainera.

Lehen-lehenik, beraz, eta hasieran aipatu bezala, saio hauen zioa izan den inkestaren azken bi galdera-sortei emaniko erantzunak agertuko ditugu, gainerako eginbeharrak gerorako utziz. Hona, bada, emaitzok:

## LAUGARREN ZENBAKIKO GALDERA-SORTA

- 1 El trabajo de la tierra es muy malo en invierno  
Ar.: lurréko lána... negúan gáixtöa da  
Il.: lurréko laná, lána, lurréko lána... negúen da txárra, o gáiztua
- 2 El que ladra es perro  
Ar.: txakúrra... aunká góí txakurréina dà  
Il.: aúnke itén duená dá tzákurre
- 3 Ladrando (está)  
Ar.: áunka  
Il.: aí de àunkétzen, dágo aunkétzen
- 4 En el monte hay liebres  
Ar.: oiénéan... oyánean... diré, badiré erbíak  
Il.: oyánëan báda erbíe; oyánëan, badá-, bádabíltze, andan, érbíek / oyánëan bádabíltzé erbí aundítz; si es una, bádabíllé: oyánian báda-bíllé erbí bet, y si hay muchas, pues bádabíltzé
- 5 Burro viejo, grande, negro y malo  
Ar.: astóa... àsto zarrá, gáitza, béltza ta gáixtöa  
Il.: astó zar bát, àundíe, béltza eta gaiztóa
- 6 A mí me gusta el pequeño  
Ar.: néri... kuadrátzen zairá... txikía  
Il.: néri kuadrátzen tzaidé ttárra; ttárra es pequeño  
(- Eta 'txikie?') - *Txikie también* (- Bada diferentziarik? 'ttarra' eta 'txikie' gauza bera da?) - *Bai, gáuze béra*
- 7 Viene solo y el otro se va  
Ar.: bakarrík eldu dá ta bértzëa... juáten da  
Il.: etórri dé... bakárrik / èldu dé bakárrik... eta bértzëa badáie, bakárrik
- 8 Nos queríamos mucho  
Ar.: aníz máite giné(n), bíok  
Il.: náiz gínde áunitz; gú náiz giné...  
(- 'Nai gine?') - *Naiz giné án-nitz*<sup>1</sup>
- 9 Lo arreglaron  
Ar.: konpóndu zuté; arrañátu  
Il.: arreglátu zúte / *konpóndu* zuté... asárre bát, elkárrekin / zaudé asárre, asárrian, eta... konpóndu zuté asárrea
- 10 No tengas trato (mujer) con ella  
Ar.: maztéa: etzázu kóntuk... irúki... jénte orrékin  
Il.: etzázu irúki trátuik beráikin

<sup>1</sup> Kasu honetan berriemailea tematu zen 'nai' horretan, guk laguntzen saiatu arren.

- 11 Bueno (es), honrado para las cuentas  
 Ar.: gizon óna dá ta... óna, kontúindako, kuéntoak emáteko  
 Il.: dá óna, onrátué, kóntuétako
- 12 La cuenta  
 Ar.: kóntua  
 Il.: kóntue
- 13 ¿Cuándo es invierno?  
 Ar.: neguá, nóiz da?  
 Il.: nóiz de nègué?
- 14 Cuando viene  
 Ar.: elleátzen delaík  
 Il.: etórtzen délaík; etórtzen déleík
- 15 Apodo a los de Isaba (de Arrieta / de Ilurdoz)  
 Ar.: Arrítan, yénde... iltzálëak; Irebérrin, nàstazálëak. Lusártaköák? kaparróso; Sáutan... –yénde óna– kontulárëak. Mixkóitzen... mitótóak: Mixkóixko errán biárrak... mitótöak, erráten zuté  
 Il.: de Ilurdotz no recuerdo<sup>2</sup> (...) pero otros pueblos, cercanos, sí que les daban: Zabaldíka madaríka, Irotzékín bárdardúka, Zuriéíñen per-tíka, Monoztórion –un terreno, un término– Monoztórion erbíe. Entre Zuriéin y Larrasoáña, que hay un cierto tramo, como... media hora de camino, por ejemplo, pues que le llamaban: Zuriéñe, Ìrotzékín (Irótzëkin?)... Zuriñen eta Monoztórion, erbíe... Monasté-rion erbíe
- 16 (galdera hau ez zen egin)

#### BOSGARREN GALDERA-SORTA

- 1 Diga esas palabras sílaba a sílaba  
 Ar.: errán (t)zazú... gáuza oiék... míntza... bakárrak, bákarrak  
 Il.: \_\_\_\_\_
- 2 Para los hombres (esos son)  
 Ar.: oiék diré gizonendáko  
 Il.: \_\_\_\_\_
- 3 Va a casa (esa mujer)  
 Ar.: mazzéki góí etxéra da(i)é  
 Il.: \_\_\_\_\_
- 4 A las cuatro (iré en el de las)  
 Ar.: laurétaköán, juáin naiz  
 Il.: \_\_\_\_\_
- 5 (5, 6 eta 7 zk.ko galderak ez ziren egin)
- 8 Porque hace calor (he abierto la ventana / no viene)  
 Ar.: leóa eréki dút, béro ìten báitu / béroa ìten duelakós  
 Il.: eztá tortzén beróaingetik

<sup>2</sup> Iragan 2006. urteko ekainean herri honetara egin genuen bisitaldi batean, Bea Lekunberri an-dere gazte ilurdoztarrak –euskaldun berria bera– ilurdoztarrek *txolgorri* izengoitia dutela esan zigun, haren ustez ‘txorigorri’ izatera datorrena.

- 9 No vine porque hacía calor  
Ar.: enué torrí, lenaó, zégatik béro báitzen / *enítza tórri*  
Il.: átzo, enítze torrí, beroáingetik
- 10 No he venido porque hace mucho frío  
Ar.: ótza èiten duélakoz... enáiz etorrí léna(g)o  
Il.: enáiz tórri, énáiz tórri otzáingetik; enítze tórri ótz aúndie itén...  
otz áindie (sic)... zeláko  
(- 'Otz aundie iten duelako' edo 'otz aundie iten baitu'?) - *Puede que sea, se entiende de los dos, pero puede que sea, más bien, del segundo que ha dicho* (- 'Otz aundie iten baitu'?) - *Íten báitu*
- 11 No he venido porque tú no quieres  
Ar.: enáiz etorrí zéngatik zúk eztúzu náí  
Il.: enáiz tórri zúk... zúk eztútzu náí náí (!)
- 12 Eso le ha pasado porque ha venido  
Ar.: ———  
Il.: óri pasátu záio, tórri *delakó*<sup>3</sup>
- 13 No lo habéis hecho porque yo no lo quería  
Ar.: eztúzie éin, ník... ník ez nuélakos... ník ezpéitzue(n) (!) náí  
Il.: eztúzie ín, ník ènué, enué... óndo... o sea, no lo veía bien / *nái enuélako*
- 14 Porque verán a Dios (están contentos)  
Ar.: kontén diré zéngatik, Jangóikuai... kúsi zutelakos / *kusiko... du-télakós* Jangóiköari  
Il.: dáude kontént, ikúsiko dutéla, Jáinkuai / Jáinköa *ikusiko dutelako*
- 15 No iré porque tú ya lo has hecho  
Ar.: enáiz juáin xèngatik zúk... èin baituzú?  
Il.: énaiz yoáin zú... ín báituzú
- 16 No cantaré porque no tengo voz para cantar  
Ar.: eztút... kantátikó, zéngatik... éztut... *bózik*, íteko  
Il.: eztút kantátikó, eztút bozík kantátzeko; ezpáitut bozík kantatzéko
- 17 No oyen mi voz porque hace mucho ruido el barranco  
Ar.: nére... oyúak eztúte áitzen, zéngatik ugála (!)... *ugáldea* bai, arróitu... ixíltzen baitú  
Il.: eztúte áitzen nére kántúe, nére... yardúkie, ugáldëan, errékak, itén dú, itén du arróitu píxko bát...
- 18 Mi padre tiene rebaño  
Ar.: nére aíták badú... sáldöa, árdi-sáldoa  
Il.: nére aiték bádú arí-sáldo at... tiene rebaño de carneros
- 19 Mi hermano tiene pastores  
Ar.: neré anaió (sic) badú, badú... artzáëa  
(- Son varios los pastores: 'badu' edo 'batu'?) - *Bátzu... zenbáit*  
Il.: ———

<sup>3</sup> Ez dakigu, berriemaileak ontzat eman arren, azken hitz hori guztiz fidagarria den, *-(e)lako* kausazko menderagailu hori bildu genion aldi oro guk bultzaturik eman baituzuen eta gure oharretan, gáinera, ez da ageri.

- 20 El pastor tiene perros  
 Ar.: artzá(ë)a(k) badú tzakúr(a)k  
 Il.: artzáiak bádu tzakúrre; tzakúrrek, bádu tzakúrrek; báitu tzakúrrek
- 21 El árbol tiene hojas  
 Ar.: arbólä... orrék, badú ostóak  
 Il.: arboléan bát baitú óstóak; arbólëak báitu ostóak
- 22 Me lo han dado  
 Ar.: emán diraté néri  
 Il.: néri emán diréte
- 23 Lo dieron porque quisieron  
 Ar.: nai zútelakós emán txidatén; emán (t)xutén  
 Il.: emán tzuté... *nái zutelako*
- 24 Yo te daré un cordero  
 Ar.: ník main dizút... bildós bat  
 Il.: ník, máin dizút, azúri bet / (toketan:) ník main diét azúri bet / (noketan:) ník máin *diñet*, íri... azùri bét?
- 25 Tú darás una oveja  
 Ar.: ík main dirák... árdi bat / ík... emáin dúk... árdi bat  
 Il.: zúk máin digúzu gúri árdi bet / zúk máin duzú árdi bet
- 26 Yo lo quiero mucho  
 Ar.: ník... ánitx máite ut  
 Il.: ník nái dút án-nítz / ník nái diót áunítz maztékie adéi<sup>4</sup>
- 27 Yo te quiero mucho  
 Ar.: ník, ánitx... máite diát  
 Il.: ník nái dizút ánditx
- 28 ¡Cuánto te quiero!  
 Ar.: zénbat... máite diát!  
 Il.: zénbait, zénbát nái dizút!  
*Zehar galderetan berriemaileek ez zuten, ohiki, -(e)n menderagailua erabiltzen.*
- 29 Yo te quiero mucho, hijo mío  
 Ar.: ní ánitx máite ut, éne sémea  
 Honako hau ‘maite haut’ ote da? ez dirudi, berriemaile honek ‘nor-nork’ saileko aditzak jokatzean, subjektu pasiboa hirugarren pertsonakoa ez izatean, era triperpersonalak erabiltzen zituela kontuan izanik.  
 Il.: ník... nére sémea, ník nái dizút; ník nai dízut aunítz... nére sémea
- 30 Tú no me quieres nada  
 Ar.: ík eztirák bát(e)re máite  
 Il.: zúk éztirezú nái batre
- 31 Los padres han visto a los hijos  
 Ar.: áitetamák, ikús ziakoté(k)... sémeai, ikúsi dute  
 Il.: áitek ta ámak ekúsi duté sémeai  
 (- ‘Semeai’ edo ‘semeak?’) - *Sémeak más bien; ikúsi túte, ikúsi túzte...*
- 32 (egin gabeko galdera)
- 33 No tengo vino  
 Ar.: eztú(t) ardoík  
 Il.: eztút árdoík

<sup>4</sup> ‘maite’ hitza ez zitzaion ezaguna egin.

- 34 Padre ¡venga aquí!  
 Ar.: áita, záto ona!  
 Il.: áite, etórri zái... zaitú onéra!  
 (- 'Zaitu' edo 'zaité?') - *Etórri záizte, si son varios; ahora, si es solo, áite, etórri bí-dé ónara; (zuzenduz:) etórri bédi*
- 35 Madre ¡no lo puedo hacer!  
 Ar.: áma, e(t)xáket eín, aláköa  
 Il.: áma, éz tzakét ín
- 36 Pastor, véndeme un cordero  
 Ar.: artzáëa, sál txadak... axúri bat  
 Il.: artzái, aizú, sal tzá... saldú biar di(e)zú, néri, sáldu bear dizú (!), néri, azúri bet; sáldu bëar *dirézú*, nerí, azúri bet / áizu, sál tzazu né-ri azúri bet
- 37 ¡Virgen de Idoya, ayúdame! (Virgen de Roncesvalles)  
 Ar.: Áma Bérjina Orréakúa, laun txádazu!  
 Il.: Erreátik juáten gíne Róntzesbálles, Orreágukú ermítera; Orreá-ga, es el nombre de la ermita, ahora me he acordaö / Orreágokó... Áma Bérkiné, laúndú zu... laundú tzu biár, biar dúzu néri / lagúndu *nézazú* también...
- 38 Lo llevo para las madres  
 Ar.: ebék emáteúnt amáindako  
 Il.: áu máten dút améin... améndako
- 39 Y esto para los padres  
 Ar.: ebék aitéindako  
 Il.: eta bértze gáuze... bértze gáuze... ebék, emáten dút aiténdako
- 40 Mis padres son gordos  
 Ar.: nére aiték diré gizénak  
 Il.: nére áite eta amá, diré, díre... nére áite eta amák díre gizénak
- 41 Los hijos están delgados  
 Ar.: sémeak diré... meák  
 (- 'Dire' edo 'daude?') - *O daudé*  
 Il.: sémeák dáude méak, meárrak; estrechos, flacos... meárras; méa, delgado
- 42 Con el padre muy bien, con la madre mal  
 Ar.: áitekín óngi, èldu diré baña ámäkín ez... gáixki; je! ezpáitakoté ematén... gastatzéko...  
 Il.: aitéikin ón... óngi; aitéikin górki óngi; amáikin gáizki
- 43 Estamos todos en casa menos el pequeño  
 Ar.: étxean gaudé... dénak, bàña... txarréna, dá kanpúan  
 Il.: gú gáude étxan, dénak, etxán gaudé dénak... eta gáztená, gázte-na baizík; gázteña báizik
- 44 Iremos todos a trabajar menos el padre  
 Ar.: dénak joàin diré lanerá, baña aítá... gelditzen dá etxían  
 Il.: yoáin gerá dénak lanéra, ezík áite, aitéa
- 45 Tú eres malo, nada bueno  
 Ar.: i... gáixto áiz, gaxtó zará... bátre óna  
 Il.: í yeíz gáixtöa, bátre óna
- 46 ¿Tienes padre?  
 Ar.: báuzu aitéik?

- Il.: báduzú àiteík? báduzu àité? báuzú áiteík? / (toketan:) *báduk* áiteík? a un pequeñín, más bien, badúk
- 47 Comeremos carne  
Ar.: yáin dugú arágëa  
Il.: yáin dugú arágíe
- 48 Comeremos avellanas  
Ar.: yáin dugú... *úrrak*  
Il.: yáin dugú úrrëak / yáin *tugú*... siendo varias... sí, yáin tugú
- 49 La cola del perro es larga  
Ar.: tzakurréin buztána dá lúzea  
Il.: tzakurréin buzténa dá lúzia
- 50 La cola del caballo es corta  
Ar.: zamáriain... bùztaná, llabúrra  
Il.: zaldíein buzténa dá labúrre
- 51 Los cuernos del toro son largos  
Ar.: zezénein... adárrak, diré lúzeak  
Il.: zezénain adárrak díre lúziak
- 52 Afilados  
Ar.: txorrótzak  
Il.: éta txorrótzak
- 53 Anda gritando en la calle  
Ar.: karríkan ai diré... oyúka / gizon góí ai dá... oyúka, karríkan; óyu eitén karríkan  
Il.: bàdayé... oyúke, óyuké karríken
- 54 Hay que andar con cien ojos<sup>5</sup>  
Ar.: egún... bégiekin; erábili beár... egún... bégiekin  
Il.: ibíli biar dugú, ibíli biar dúgu... egún begíekin
- 55 Yo ando con cuidado  
Ar.: ní eráiltzen náiz... beldúrreakín  
Il.: ní ibíli...-tzen náiz, ni ibíltzen náiz kóntuèkin
- 56 Tú andas de aquí para allá  
Ar.: i... béti, aráta ta onáta béti... bàzaíla? o eráiltzen zará?  
Il.: zú bádabíltze (!)... zú ibíltzen záë, zú ibíltzen zaizú (!) eméndik aráta / ibíltzen *tzára* también, andík ónara, o eméndik arára  
( - Eta 'zu zabiltze' erraten al da?) - *Zú zabiltze... se puede decir, pero no... no me entra así, tan bien*
- 57 Está gritando en la plaza  
Ar.: plazán ai dá... oyúka, gizon bat  
Il.: dágo òyuké plazán
- 58 Está cantando en la taberna  
Ar.: tàbernán... kantátzen aí da  
Il.: dágo tabér-, tabár-, tabérnan... óyuke / no, dágo tabérnan, tabárnan... kantátzen
- 59 Desde antes lo sabía yo  
Ar.: lenáotik... banákie(n) nik  
Il.: altzínétik ník banakié orí

<sup>5</sup> Galdera hau egitean zentzuari erreparatzeko eskatu arren, bi berriemaileak esaldiaren literaltasunari lotu zitzaien.

- 60 Antes que tú  
Ar.: zú paño léna(g)ó  
Il.: zúk beño ník, ník lénago / ník bánakié zúk beño lénago
- 61 Antes de comer beberemos  
Ar.: bazkáldu baño lénagó edáin dugu  
Il.: bazkáldu altzínëan edáin dugu
- 62 Antes estuvo mi tío  
Ar.: lenágo ègon txé nére... nére esába, (zuzenduz:) osába  
Il.: lenágo egón tzé nére tiöa
- 63 Hazlo lo antes posible  
Ar.: ín tzak ík, ín tzazú... lén baño len  
Il.: aízak, aizák, aú in tzék... áuk, áuk ín tzék / áu ín tzegú (!) zàluí, pronto; áu in tzék, zalúí
- 64 Un año entero  
Ar.: ùrte bát osóa (osöa)  
Il.: ùrte bát osóik
- 65 Lo supieron al año  
Ar.: úrteko denborán... yakí(n) zute  
Il.: yakìn tzuté urtiáin buruén
- 66 De año en año  
Ar.: urtéik bertzéra<sup>6</sup>  
Il.: urtéz úrte
- 67 A ver a la madre  
Ar.: amá e... ikustéra etòrri dá  
Il.: amáin ikústera
- 68 Cada año tuvieron un hijo  
Ar.: ùrteró bazuté(n) semé bat, o ìten zuté séme bat  
Il.: urtéro izén tzuté séme bat
- 69 Un año con otro mil pesetas  
Ar.: urté batetaík bertzerá, béti... míla peztáköak, iázten<sup>7</sup> zuté  
Il.: urté bat bertzéaikín, mil... pézta, míle pézta
- 70 Pagaba por años la contribución  
Ar.: urtéro pagàtzen zuén... kòntribúzioa  
Il.: paátzen gindué, urtéro, urtían, kontribuziónia; bérak pagátzen tzué kontribuzio...-niá, urtéro
- 71 Al llegar a los ochenta años se quedó ciego  
Ar.: làragói (!)... urté, betétzean, geldítu zé... itsúik / láuogèitanogéi<sup>8</sup>  
Il.: ellegátu zélaik làbetanogéi urtéetan, *urtétará*, geldítu zé otsóik  
(- 'Otsoik' edo 'itsuik?') - *Ótzoik, con zeta; itsuik también se entiende pero... otsóik mejor*
- 72 ¿En qué año naciste?  
Ar.: ze úrtean... sortú zine?  
Il.: zéin urtéetan sórtu *zíne* zú?

<sup>6</sup> Hitz hau dela-eta, gure "Hegoaldeko..." lanean, kasu honetan, *urtéra* idatzi genuen.

<sup>7</sup> 'Irabazten', alegia.

<sup>8</sup> Berriemailea nahasi bide zen zerbait hasieran emanikoa ontzen saiatzeko eskatu genionean, beste uneren batean, inolako laguntzarik gabe, *lauetanogéi* eman baitzuen.



- 73 El año pasado  
Ar.: juañ déñ urteáñ  
Il.: juañ déñ urtían; ik, sórtu itzé yoan déñ úrtian
- 74 El año que viene  
Ar.: eldú en úrtian  
Il.: —————
- 75 De ahora en adelante  
Ar.: oráétík... altzína  
Il.: oráindik altzíne
- 76 Desde ahora  
Ar.: eméndik altzína  
Il.: eméndik altzíne
- 77 Hasta ahora nada  
Ar.: orái ártio náda, bátre, dáus ez  
Il.: òrai értio jai ére
- 78 Ahora mismo lo haré  
Ar.: orái berían... íneunt  
Il.: óraindík altzíne, inéin dut; oráin berían iléin (!) dut<sup>9</sup>
- 79 Por ahora lo dejaremos lo mismo (igual)  
Ar.: oráiköan... utzíko dugú... daón bezala  
Il.: oráindik utzíko dúgu, dágon bezála
- 80 Esta es agua salada  
Ar.: úr gáu dá... gatzátua  
Il.: aú da –o dé– úre, au dé úr salátue  
(- Eta ‘ur gatzatue?’) - *Úr gatzátue ya entra algo, ya, pero no está muy claro / úr gáu... dá salátue; úr gonék bádu gátza*
- 81 Lo tienen a pan y agua  
Ar.: kartzélean... dauketé, ógi ta... ùrekín bakárrik  
Il.: dáuketé ogíe eta úre, ógi eta úrekín
- 82 ¡Qué frío está!  
Ar.: denbóra... ótza daó  
Il.: zéin ótza dá!
- 83 Algo frío  
Ar.: denbóra... ótza  
Il.: dágo... pízke bát, dagó pízko bát ótza
- 84 Me están algo anchos los zapatos  
Ar.: zapétak... zabál, ániz zabál, dáuket  
Il.: zapétak tórtzen zaizkíre, tórtzen zaizkíde zabál... pízke bát zabál
- 85 Han venido algunos jóvenes  
Ar.: zenbáit gatzé etòrri diré? (agian dirä)  
Il.: etòrri dère zenbáit gatzéak  
(- ‘Zenbait gazte?’ edo...) - *Zenbáit gatzéak*
- 86 Te daré alguna cosa  
Ar.: zerbáit ni(k) emàin dizút  
Il.: máin dizút gauzé... gáuzeén bat
- 87 Alguno ya vendrá  
Ar.: norbáit tórriko dá  
Il.: norbáit... (erantzuna bukatu gabe geratu zen)

<sup>9</sup> ‘inen’ edo –berriemaile honen ahotan, agian, ‘inein’– itxaron beharko zen, antza.

- 88 En el camino veré algún hombre  
 Ar.: bidián... ikúsi, kusíko dugú (e)do... gizón zenbáit / bídeán ikú-  
 sik'út... norbáit  
 Il.: bídian ikúsiko dút gizón-en bát
- 89 Uno o más  
 Ar.: bát edo... zenbáit  
 Il.: bát edo... yágo
- 90 No he visto ningún hombre en Isaba (Arrieta / Zuriain)  
 Ar.: Arrítan eztút ikusí... gizón bat... bére  
 Il.: eztút ikúsi gizón, gizón iñór Zuriéñen / eztút ikúsi gizón... gizón  
 iñór, ninguno; *gizón batré* Zuriéñen
- 91 Ese hombre es alto, muy alto  
 Ar.: gizón... gáu, dá lúzea; gizón goi, da lúzea  
 Il.: gizón... goí, dá lúzia eta, dá lúzia anitz, lúzia
- 92 ¡Quieto, alto!  
 Ar.: záude géldik!  
 Il.: zaldie, zaldí: ágo géldik emén! / (mutiko bati:) aizák, i, ágo emén  
 géldik
- 93 Es un monte muy alto (el monte Corona / el Tartalapo)  
 Ar.: aráuzko... Koróna, anítz... aníx gorátzen du, anítz gorátu'a  
 Il.: Tartalápo méndié dá... *górki* aundie
- 94 ¡Qué mal olor!  
 Ar.: zé urrín gáixtöa  
 Il.: emén dagó urrín gáiztoa, aquí hace mal olor; emén... itén du,  
 gaizkí olórra... ¡no! gáizki urríne; urrín gaiztoa
- 95 ¡Qué calor!  
 Ar.: beróa... íten dú; zé béroá!  
 Il.: ze... áu beróa!
- 96 ¡Qué frío!  
 Ar.: ze ótzá!  
 Il.: áu... ótza! / zéin ótza!
- 97 Me aso de calor  
 Ar.: errétzen náiz, béro ónekin  
 Il.: errétzen náiz beróaz; béroaz
- 98 Me muero de frío  
 Ar.: otzák íltzen náiz  
 Il.: íltzen náiz ótzak
- 99 No puedo aguantar el hambre  
 Ar.: ezín... aguántatú, goséa  
 Il.: eztút... aguantar, eso de aguantar... no me sale / dút gósea aun-  
 díe; *étzakét* ireún... -ireún, aguantar—... etzáket ireún góséa
- 100 ¡Tengo un sueño!  
 Ar.: lóa emàten dirá... ánitz!  
 Il.: badút lóa bat; bádút lóa áundie
- 101 Ya es hora de comer  
 Ar.: bazkáltzeko ordúe da  
 Il.: báda ordúe yatéko
- 102 ¿Te quieres quedar a comer?  
 Ar.: náuzu... geldítu, bazkáltzerá?  
 Il.: náuzu geldítu yatéra? *bàzkaltzéra?*

- 103 Con gusto me hubiera quedado pero muchas gracias  
 Ar.: áin gústian geldítu... nuén bañá, etxakét, prísá út  
 (- 'Gelditiko nuen' ala 'gelditiko nintzan?') - *Gelditüko*<sup>10</sup> *nintzá*  
 Il.: gustóan geldítuko nitzé, béño, béño étzakét; eskár milé / *geldíti-*  
*ko* nitzé, más bien
- z/g No hay de qué  
 Arr.: eztá zeréntaik  
 Il.: eztá bateré, ézta bátere
- 104 ¿Has comido?  
 Ar.: yan duzú? o bazkáldu zú?  
 Il.: bazkáldu duzú?
- 105 Sí, con gusto. Sí, con mucho gusto  
 Ar.: bai, gústian  
 Il.: bai, gustóaiki / gustó aundiékí, aundiéikí  
 Berriemaile honen erantzunetan gutxitan dakusagu, hauetan bezala, -(r)ekin  
 deklinabide marka *n-z* gabeturik.
- 106 Igualmente  
 Ar.: berdín; iguálki  
 Il.: iguálmen
- 107 (egin gabeko galdera)
- 108 Estoy bien, he comido mucho  
 Ar.: ongí nago, yan dút ánitz  
 Il.: óngë, nágo, bazkáldu dút áunitz
- 109 Yo tengo buen apetito  
 Ar.: ba, yatéko... entrégu naiz  
 Il.: ník bádut, badúr (sic) gána óna
- 110 Yo no puedo comer lo que quiero  
 Ar.: ník eztút yatén... etxáket yán... nauténa, zégatík... gáixki íten díra  
 Il.: ník étzaket yán, náí... duténa
- 111 He comido bastante  
 Ar.: yan dút aséa / asézbekó bauzú? bai, yán dut ásea!  
 Il.: yán dút askí
- 112 Demasiado  
 Ar.: asézbekó bazkál  
 (- 'Sobra' ere erraten da?) - *Sóbra... ergéras dá* (Inoiz edo behin, baina, hitz hau  
 erabili zuen)  
 Il.: sóbra
- 113 Poco, poco  
 Ar.: gúti, gúti  
 Il.: gúti guti
- 114 Hoy es mi cumpleaños  
 Ar.: hoy dugú guré... ùrtebetétzea; égu  
 Il.: gáur dé nére... nére úrtebetéa... urtébetéatz, betétzëa
- 115 Yo he limpiado los platos  
 Ar.: platéarak... ník garbítu diát (diät?)... platéarak  
 Il.: ník garbítu tük (!)... garbítu *tút* platéarak

<sup>10</sup> Hitz honetan *u* eta *i* bokalen arteko soinu bat aditzen uste dugu –ez da, gainera, kasu bakarra– Zaraitzuko ibarrean aldi dezentetan eta inoiz Erronkarikoan ere aditu izan dugunaren antzera.

- 116 Sécalos tú  
Ar.: sekátzen al duzú, trapú orrekin  
Il.: zúk sekátu beár tuzu / (alabari:) ík sekátu biar túk (!)
- 117 Ha pasado un año completo  
Ar.: urté bát... béterik, pástu da  
Il.: pasátu... dá –o dé– ùrte bát, ùrte bát, bétéa
- 118 ¿Qué es esto...?  
Ar.: zér da áu?  
Il.: zér da áu?
- 119 La nariz es para oler  
Ar.: sudúrre dá... urrínak... sumátzekó  
Il.: sudúrre dá urrintzeko / *urríne artzéko*, más bien
- 120 ¡Agarra eso!  
Ar.: ar(t)zázu ori!  
Il.: artzák óri! ártzak óri!
- 121 En la cabeza tenemos los sesos  
Ar.: búruan dugú... múñak  
Il.: burúen dauzkígu... ah! sesuán dauzkígu múñek
- 122 Los intestinos son largos y blandos  
Ar.: értseak diré lúzèak eta... mèarrák / *'blando'?* berátsa  
Il.: értzèak díre lúzèak eta... eta berátzak
- 123 Los huesos son duros  
Ar.: ezúrrak diré... gogórrak  
Il.: ezúrrek díre gogórrak
- 124 Las lombrices no tienen huesos  
Ar.: txintzáreak é, eztuté... ezúrrik  
Il.: tzintzèriek eztúte ézurrik
- 125 Los burros son muy fuertes  
Ar.: astóak diré fiérrak  
Il.: ástoak díre fiérrak
- 126 No iré a ningún sitio  
Ar.: enáiz juáin... niórrera  
Il.: enáiz juáin iñórra
- 127 Ningún sitio es bueno  
Ar.: sékula eztiré... léku ónak / nión eztiré... lekú onak  
Il.: eztá... lekú oník iñón
- 128 Nadie viene a casa  
Ar.: ñór èzta eldú... etxéra  
Il.: iñór ézta tórtzen étxerá
- 129 Nadie lo quiere hacer  
Ar.: niók eztu... in náí  
Il.: iñórrek eztú...-te in náí, inén; eztúte ínén, inéin / iñórr-ék eztú, eztúte inén, iñén
- 130 Ningún hombre ha venido  
Ar.: gizón bat eré eztá etórri  
Il.: eztá torrí gizón... gizón bátre
- 131 No hay nadie  
Ar.: iñók ezta  
Il.: eztá bát ere

- 132 Alguno habrá escondido  
 Ar.: altxátu diré... / norbáit... izáin dá... altxátuik o óla  
 Il.: norbáitek altxátu díre... norbáitek altxátu dú
- 133 Si hay alguno, que salga  
 Ar.: norbáit bálín badá, atrá daéla  
 Il.: eztá iñór atràtzen déla / or... barín bedá norbáit, etórri déla; *átra* déla, átra déila
- 134 No hay ninguna persona aquí  
 Ar.: ézta... persónaik emen  
 Il.: emén eztá i(y)ór, iñór ere... iñór eré, gú bakarrík
- 135 Ese es muy valiente  
 Ar.: áu dá... *óri*, baliéntia; áni(t)z... entrégua edo... baliénte  
 Il.: óri dé... úre dá gizón, mutíkõa fiérra; fuerte, trabajador...
- 136 Ese siempre está ocioso  
 Ar.: béti dagó... laní kabe; áufer  
 Il.: orí dágo béti, betí... festetáko; óre béte, béti dágo alfér / étzaio, étzaió... *kuadrátzen* lánean áitzen
- 137 Eso no es verdad  
 Ar.: orí eztá egía  
 Il.: óri eztá égie
- 138 Eso es la verdad  
 Ar.: orí dá egía  
 Il.: òri dé égie
- 139 ¿Es verdad eso?  
 Ar.: egía dá orí?  
 Il.: óri dé ègié?
- 140 No, es mentira  
 Ar.: ez, gezúrra da  
 Il.: ez, dá gezúrre
- 141 ¿Es mentira?  
 Ar.: gezúrra da?  
 Il.: dá gezúrre?
- 142 ¿Era mentira aquello?  
 Ar.: gezúrra zé? aláko istória...  
 Il.: úre zé gezúrre?
- 143 Sí, era mentira  
 Ar.: bai, gezúrra ze  
 Il.: bai, zé gezúrre
- 144 Siempre con la mentira por delante  
 Ar.: béti gezúrra altzína, altzínëan  
 Il.: béti gezúrreikín altzíne, altzínian
- 145 Eso es la verdad pero a medias  
 Ar.: óri dá egía baña... erdízka  
 Il.: orí de égie, eta... éro... erdí, erdí; erdéz, erdézkie... *erdízke*
- 146 ¿Se ven hombres?  
 Ar.: kúsi... diré... gizonák? / ikústén diré... gizónak?  
 Il.: agérien díre gizón, gizónak?
- 147 Se ven casas  
 Ar.: etxéak ikústén diré  
 Il.: ikústén díre étxëak

- 148 Yo ya tengo cabras  
Ar.: ník ba(d)itút... baitút áuntzak  
Il.: ník báitút auntzé bätzuk
- 149 Tengo mal genio  
Ar.: jénio txárta út  
Il.: dút... ní tút žénio gáix... gáixtoa; ní tút žénioá gáiztoa  
Erantzun honetan eta hurrengoan berriemaile honek, 'genio' erdal-mailegua erabiltzean, zuberotarrek 'jin' edo 'jaun' hitzen *j*-a ebaki ohi duten moduan ahoskatu zuen.
- 150 Tengo buen genio  
Ar.: jénio óna... afáblea / ník náiz... nóblea / jénio óna dút; zenbáit aldíz  
Il.: órai bádut... xen-, žénio óna
- 151 Está hecho por mí  
Ar.: ne(r)égatik... in txé, gáuza goi  
Il.: áu dágo ěník... áu dágo ěník... áu dágo ník íne  
Ealdí honen lehen zatian eta baita berriemaile honek emaniko hurrengoan ere *i* ireki bat aditu uste izan dugu.
- 152 Está hecho por Dios  
Ar.: gúre Yinköák in tzué... múndua  
Il.: dágo ěník Jaungóikoá, Jaungóikoá...-gándik
- 153 Se quieren mucho esos dos  
Ar.: ánitz máite diré, óiek biok  
Il.: náí díre ánitz bíek; oyék bíek
- 154 ¡Cuánto se quieren los dos!  
Ar.: zénbat... zéin máite diré... bí oiek  
Il.: zénbait (sic) nài diré bí oik, oyék bíek... zenbáit nài diré óyek bí-ek
- 155 Se fue solo a Pamplona (a Zubiri)  
Ar.: bakárrik juan txé, Irúñera  
Il.: juan tzé bakárrik Zubríre
- 156 Me quedé sola en casa  
Ar.: bakárrik geldítu nitzá étxean  
Il.: geldítu-re nítze bakárrik étxan
- 157 ¿Sólo eso quieres?  
Ar.: óri bakárrik... nauzú?  
Il.: orí bakárrik naúk?
- 158 No veo ni yeguas ni vacas  
Ar.: eztút ikústén, éz beórrik éz... béik  
Il.: eztút ikústén béirík eta bíórrik
- 159 Tiene buena casa  
Ar.: orrék... etxé óna dú  
Il.: bádú étxe óna
- 160 No dicen cosa buena  
Ar.: oiek eztúte... gáuza oník... erráten  
Il.: éztúte erráten gáuzik ónak  
(- Edo 'gauze onik?') - *Se entiende de las dos maneras*
- 161 En eso no hay culpa  
Ar.: órtan eztá... gáitxik, kúlpaik  
Il.: órtan ézta kúlpeik

- 162 El subir es fácil pero el bajar es difícil  
 Ar.: igátia... dá áisa, áisa dá iátea, bàña... saustéa, txárra  
 Il.: iétia dá óna, iétia dá aízëa, eta... eráuntsié, eráuntzié, eméndik  
 eráuntzi... báitugú errékara, eta eráuntzie dá... ézta bátre óna, báte-  
 ré óna  
 (- Eta 'zalle', erraten al da?) - *Zalle? se puede decir, sí, izan zen erantzuna, gure  
 arteko elkarrizketetan sekula erabili ez bazuen ere*
- 163 El comer mucho engorda  
 Ar.: ánitz yateá, gitxéntzén da / gitxéntxekó, biar dú... yan,  
 go(g)ótik, ánitz / *gixéntzen du...* ánitz yatëá, gitzéntzen dá  
 Il.: yátea ánnítz, gizéntzen dú
- 164 ¿De dónde sacas eso?  
 Ar.: núndik atratzéunk ori?  
 Il.: núndik atrátzen dúzu óri?
- 165 ¿Desde cuándo lo sabes?  
 Ar.: zénbat dénbora dá, óri dáki...-zúla?  
 Il.: nóiztik ónará dakízú?
- 166 ¿Cuándo supiste eso?  
 Ar.: nóiz yákin zindué ori?  
 Il.: nóiz ikúsi... nóiz yákin zué orí? nóiz yakin nué, nik? énaiz orói-  
 tzen... / nóiz yakín zindúe óri?
- 167 Desde que has venido no lo he visto  
 Ar.: zúk etorrí... zalakós (!), eztút ikúsi, eztakót ikúsi  
 (- Eta 'zu etorri zarenetik' edo...?) - *Zú etórri... xaránik, eztákot ikúsi*  
 Il.: etórri... etórri *zarénetik* eztút ikúsi
- 168 Cuando vino ya estaba hecho  
 Ar.: tórri ordukó... íník... zeó  
 Il.: etórri zeláik, etórri zelaik íník, íník tzé, bazégo, íník zégo
- 169 Creyendo que lo hacía (haría) bien lo estropeé todo  
 Ar.: ník usté óngi... ìten nuélaik, galtzéra bòtatzen nuén déna  
 Il.: ník, ník usté nué inén, inéin du... ínín duéla (sic) óngi, eta, ín  
 nué gáizki
- 170 No lo dejaré hasta terminarlo  
 Ar.: enué utzikó... akabátu árteo / eztút... utzikó akabátu árteo  
 Il.: éztut utzíkó akabátze... éztut utzíkó akabátu... akabátu ertió /  
*akabátu bitértian* también
- 171 Yo lo habría comido muy a gusto  
 Ar.: ník... yan nézaké gústoara  
 Il.: ník yáin nué gustoáikin
- 172 Si yo lo hubiera visto lo habría comprado  
 Ar.: ník ikúsi bánu... erósi nezaké; erósiko nué  
 Il.: ník ikúsi bánué erósiko nió / erósiko *nué*
- 173 Dámelo y te lo pago (te lo pagaré)  
 Ar.: ekártzú ta... pagátiko izut  
 Il.: kártzu sagár góí néretakó eta... parátikó, pagátikó dizút
- 174 Si no me lo das te lo quito  
 Ar.: ezpádirák ematén, ekéndiko diát  
 Il.: *ezpádirézu...* emátén, ezpádirézu máten kendíko izút

- 175 Si me lo quitas te doy un puntapié  
 Ar.: ekéntzen bádirazú emáin dizút ostíko at  
 Il.: kentzén... bádi... kéntzen bádirézú, emáin dizút ostíko át
- 176 Si yo hubiera bebido aquello me habría muerto  
 Ar.: ník edán banéza eré, edán banezaké... gauzé urá, il... il(l)íko nue  
 / íldu neiké; *ilen nitzá*  
 Il.: ník edán ba... ník edán *banué* úre, iléin nitzé
- 177 Si yo debiera tanto me moriría de vergüenza  
 Ar.: ník äinbértze... zórra banú, ilén nitzaké... álke, àlkezúnes  
 Il.: ník... ník izén banué zorr... zor annítz, ilén nitzé alkétik  
 (- 'Alketik' edo 'alketuik?') - *Alkétik.* (- Eta 'alkez?') - *Alkétik, álkes... más bien álkes*
- 178 ¿Tú hubieras bebido sabiendo que era veneno?  
 Ar.: ik... ëdáen zakék? yakínez... ozpíña o nóla da? yakínki... / ik...  
 idén (!) tzindué, yakínez, yakínki, pozóña zéla? zelakós?  
 Bitxi da *iden* hori, beste zenbait unetan 'edan / eran / ean' erabili zuela kontuan izanik.  
 Il.: zúk edán tzindué, zúk edáin tzinué úre... *yákínik* gaiztóa zéla?  
 ník, gáixto... zéla... xakínik, sakínik, ez nué edáin, (t)xakínik, gáixto  
 toa zéla
- 179 ¡Ojalá se caiga y se mate!  
 Ar.: ojalá... erórtze baiáiz te... erórtzen baiáiz te, íltzen baiáiz ór bérean!  
 Ahoskera-kontuak direla eta, esaldi honetan *erórtze, erórtzen* eta *íltzen* aditzen ote den gaude.  
 Il.: lurréra, lurréra bóta, bótatzen... lurréra bóta eta... íl tze / ojalá lúrrera bóta, bóta, eta íl ei!, lúrrera bóta eta íl ei... bót'ái lúrrera, eta íl ei!
- 180 ¡Ojalá se muera!  
 Ar.: ojalá... íl baiaz, íltze baiaz / íltzén bada  
 Il.: (ez da oroitzen)
- 181 ¡Ojalá revientes, burro!  
 Ar.: ojalá ler... lértu báiaiz, lértu... báda, ásto goi / ojalá... lértzen baiáiz!  
 Il.: (ez da oroitzen)
- 182 Los hombres se fueron con las mujeres al pueblo  
 Ar.: gizónak, juan tziré... erríra, maztiárekin  
 Il.: gizónäk, yoán tziré, maztékiekín erríre; o erríetara
- 183 (Estornésen lanean ez da ageri)
- 184 Desde el pueblo bajaron hasta el puente  
 Ar.: èrritík, jautsí ziré... zubíraño  
 Il.: erriétik erà(u)ntsi ziré... erriétik erauntsi ziré zubí... zubiréño  
 Berriemaileak 'erauntsi' aditza laguntzaile iragankor zein iragangaitzarekin erabili ohi zuen, beste zenbait lekutan 'jautsi' aditzarekin egiten den moduan. Honagure arteko elkarrizketa: (- 'Erauntsi' es bajar algo, pero cuando una persona baja andando del monte al pueblo, eso no es 'erauntsi' ¿verdad?) - *Sí, erauntsi es bajar* (- Sí, pero es bajar algo, transportar algo ¿no?) - *No, no importa* (- ¿Eso no es 'jautsi'?) - *No, erauntsi... tanto es bajar, sin nada, como con un... un saco al hombro, lo mismo* (- Eta 'erauntsi' ere bada 'tormenta' edo halako zerbait, ez?) - *Erauntsi, es... una tormenta, cuando está venga a tronar y... una tormenta fuerte, ordégin, igual: erauntsie... áundi bét, ya es grande; erauntsi... txípi bét, es una pequeña*



- 185 Y en el puente se encontraron al cura  
 Ar.: zubían, topàtu ziré apézéki  
 Il.: eta zúbien opázu... opátu zirén apézaikin
- 186 El cura les dio a las mujeres una medalla  
 Ar.: apéza èman (t)xekoté... mazzéai, medálla  
 Il.: apézak emán... tzióte mazzékieí medálla bat; medálla bát... bakárrai
- 187 Luego les dijo a todos  
 Ar.: géro, erràn (t)xekotén dénei  
 Il.: géro errán zioté, dénei
- 188 Esto es para el marido  
 Ar.: áu dá senárraëndako  
 Il.: áu dé senárráindeko
- 189 Esto es para la mujer  
 Ar.: áu dá... mazzéindako  
 Il.: áu dé andréaindekó o mazzékiéndeko
- 190 Y aquello otro para el niño  
 Ar.: ta bértze oí, mutxíkueindàko  
 Il.: bértze úre... mutíkuenttéko, o txípieindéko
- 191 Y una peseta para Miguel y otra para María  
 Ar.: pezt'át, Migéлиндakó ta bertzéa, berz bát, Maríaindako  
 Il.: eta pézta bát... para Miguel y la otra, bértzia... bértzea Maríaindékó
- 192 Y una peseta a medias para los dos  
 Ar.: pezt'át, erdízká, biéndako  
 Il.: pèzta bát, biéndakó, érdiz
- 193 A los dos (les dieron) una peseta a cada uno  
 Ar.: bíei, pezt'ána... bakárrik  
 Il.: bíei emàn tzioté pézta baná bakárra; bíei, eman tzióte, pézta bana
- 194 Desde el puente subieron hasta el pueblo  
 Ar.: zubítík, iàn txiré dénak... erríraño  
 Il.: zubítík ién zirén èrriréño
- 195 En mitad del pueblo está la plaza  
 Ar.: erríen... barnéan, dagó pláza  
 Il.: érrien... erriéin érdien dagó pláza
- 196 ¡Qué tierra bonita es esa!  
 Ar.: lúr políta dá ori  
 Il.: zér lúr políte dá óri!
- 197 El pueblo de aquí es uskaldun  
 Ar.: errí ónek... dá uskaldúnä; *eméngo erría* dá euskaldúnä  
 Il.: eméngo érrie dá euskaldune
- 198 Eta Arritako erria, orai, euskalduna da? / Eta Ilurdozko errie, orai, euskaldune da?<sup>11</sup>

<sup>11</sup> Hauen gisako galdera idaztea ahaztu bide zitzaion Estornési, geuk hari eman erantzunetik atera dugula.

- Ar.: zénbat aldíz, née aitá(k), béti iardúki... iardúki inen xidán, euskéras; ník, ergéras kontéstatu  
 Aitak, baina, *yárdüki uskéra!* esaten ziola dio (- Aitak maite zuen euskara, e?)  
 - *Bai, ánitx; osábarén... aitá, Luzáideko Bordéleko sémea zé*<sup>12</sup>
- Il.: (errepikatuz:) eta... Ilurdózko érrie órai, euskaldúne dá? béti bezála! béño... èskaldúne, o sea, hablan... ¡menos que antes! bàño... órai, euskaldune yardúkitzen dá... gútiégo, gúti; lénago beño gútiégo
- 199 Si vais hacia el monte iré con vosotros  
 Ar.: juatén bazaté mendí alderá, juáin náiz (náiz?)... zuékin  
 Il.: yoáten batzára... oyánerá, yoáin néiz zuré, zuékin / zuék... yoáten bázará oyánera, zuék yoáten bázaté oyánera, ni, yoáin néiz zuékin
- 200 Para este viaje no necesito alforjas  
 Ar.: biajé ontakó, eztúgu... alfórtxa biárrik  
 Il.: biájé untáko éztugú... éztugú emáin, éztugú biár alfórjaik... alpótxa se dice allá, alpótxa  
 (- 'Alpótxa' edo 'alportxa?') - *O alpórtxa... alpórtxa! biáje ontáko éztugu, éztugú biár alpórxaik*
- 201 ¿De quién hablas tú?  
 Ar.: zéintik yardúkitzeunzu?  
 Il.: nor... no me sale... nórdáik yard-... ya va algo pero no... zéñen, zéñein... zéñein *gáñan* yardúkitzen duzú zúk?  
 'Gañan' hori gure arteko beste elkarrizketaren batean ere agertzen da, berez emana.
- 202 De aquel hombre  
 Ar.: gizón... aéngatik  
 Il.: gizón arreatatik / gizón arrén *gáñan*.... más bien
- 203 ¿Con quién vas?  
 Ar.: norékin juáten aiz? nórekin juáten zará o juáten aiz?  
 Il.: nórekin... yoáten zará?  
 (- Eta orai? momentu ontan balin beda?) - *Nórekin yoazí, órai?* (Aditz trinko honetan, haatik, zukako eta hikako tratamenduen arteko nahasmena ote den gaude)
- 204 Con mi hermano  
 Ar.: nére anáekí  
 Il.: nére... nére, oráin... bánaié neré anàiaekín
- 205 Con mi hermana  
 Ar.: nére arrébaekí  
 Il.: nére arrèbaekín
- 206 ¿Con quién más?  
 Ar.: ta nórekin yágo?  
 Il.: nórekin yagó?
- 207 Con nadie más  
 Ar.: nióreki  
 Il.: i(ñ)órrekin, iñórrekin... yágo, iñórrekin

<sup>12</sup> *Osábarén... aitá* esatean nahasi bide zen gure laguna, 'aitaren osaba' esan beharko baitzuen, gure ustez; ahaide hura, edozein kasutan, 1792an sortu Juan Etxamendi 'Bordel' bertsolari ospetsuaren etxe berean jaioa zen, berriemaileak behin baino gehiagotan esan zigunez.

- 208 Ese no es quién para decir eso  
 Ar.: óri nór da...? ézta nór, niór... óri erráteko  
 Il.: óri ézta iñór, orí erráteko
- 209 Por no hacerlo se ha ido  
 Ar.: éz in náí, juan dá / gizon gorrek, lan... lán goí, éz itekós, juan dá órdik, eskápatu da  
 Il.: éz ítegatík yoán da
- 210 Ha ido desde su casa  
 Ar.: bére etxetik... juán da  
 Il.: yoán da bére itxétik
- 211 Por los hombres no lo hemos hecho  
 Ar.: lán goi... gizonengatik eztúgu ín  
 Il.: gizonengatik eztúgu ín
- 212 Y sin los hombres no se puede hacer  
 Ar.: gízónei kabé eztáike ín... lán goí  
 Il.: eta... gízónik... gízónei kébe èztaíke ín
- 213 Yo lo podría hacer sin estar vosotros  
 Ar.: ník ín nezáke lán goí, ník bakárri(k), zuék egón gabe  
 Il.: ník, ínín... dúke (!), ínín duké zuékin gábe / *zuék egón gabé* más claro, mejor / ník ínén dùke ník, ínén duke ník... ník ínén dúke<sup>13</sup>
- 214 Lo haré con Miguel  
 Ar.: ník ínén dút, ínéunt, lán goí, Migélekin / ník... ínéunt lán goi, Migélekin  
 Il.: ínén dút Mikél-lekín
- 215 Lo traigo para mi madre  
 Ar.: ekarrí ut... amáindakò; au, ekàrtzen dút, amáindako / áu *dakárrat* amáindako  
 Il.: kàrtzen dút nére amáin, amaingéna; kàrtzen dút nére *amáindeko* (- Eta “lo traigo ahora?”) - *Ník kàrtzen dút, orái, nére amáindeko* (- Eta ‘ník dakarrat’ edo...?) - *Ník dakárrak... ník dakarrát nére amáindekò; óri báí*
- 216 Lo traigo para los padres  
 Ar.: aitéindakó èkartzéunt; áu dakarrát... aitéindako; aitétamáindako  
 Il.: kàrtzen dút aiténdáko
- 217 Quitando tú, los demás nada  
 Arr.: ik, ekentzén baiáiz ordík, bertzéak, bértze óiek dáus... eztúte ínén  
 Il.: zuékin gabé éztút in, éztut ín gái ere; zuékin gábe... / zu... zú, bértzèak, jáí ere; zú ezík, bértzèak yái ere, jáí ere
- 218 Quitando el pequeño estamos todos en casa  
 Ar.: txikíñak ekéndu... bakárrik geldítzen gará etxéan<sup>14</sup>  
 Il.: gatzéna gabé bértze, bértziak, dénak gaudé étzan
- 219 Irán todos menos yo

<sup>13</sup> Erantzuna errepikarazi bagenion ere berriemaileak ‘duke’ erabili zuen behin eta berriz; hau, baina, erraz uler daiteke haren egoera diglosikoa zein zen jakinda, alde batetik, eta *d* eta *n* kontsonanteak elkarrengandik aski hurbil daudela kontuan hartuta, bestetik.

<sup>14</sup> Galdera gaizki egin genuen, ‘todos’ esan beharrean ‘solos’ esan baikenuen.

- Ar.: dénak juain diré, nik... / ní geldítiko naiz; gañerakóak juain diré dénak  
 (- Eta 'ni ezik' erran daike?) - *Ní bakárri(k) geldítuko naiz, gañerakóak juain diré dénak*
- Il.: \_\_\_\_\_
- 220 Me gustan todos menos éste  
 Ar.: dénak kuadrátzen... zaidá? (zaidá), áu ez... / gáu ez, étzaidá kuadrátzen, gáixtöa delakós e  
 Il.: kuadrátzen zaizkí, kuadrátzen *tzaizkíre*, dénak, aú, áu gabe  
 (- 'Au gabe' edo 'au ezik?') - *O áu ezík también se puede* (- Zein ikusten duzu hobeki?) - *Áu gabe*. Lehenago, baina, bosgarren galdera-sorta honetako 44. zk.an, *ezik* emana zuen berez.
- 221 No tengo padre ni madre  
 Ar.: eztút... aitáik et'amaik  
 Il.: éztut aitéik eta amaik, éztut
- 222 No tengo hijos ni hijas  
 Ar.: eztút seméik eta... éz alábaik eré  
 Il.: eztút sémeik eta alábaik
- 223 Yo sí tengo padre y madre  
 Ar.: ník baút áita eta áma  
 Il.: ník bádut áite eta áma
- 224 Que no venga nadie, ni hombres ni mujeres  
 Ar.: ez daéla etórri ñór, éz gizónik ta éz mázteik  
 Il.: eztéiela tó, etórri, gizónik eta maztékiek
- 225 Cuando vivías en Pamplona ¿ya tenías perro?  
 Ar.: Irúñen bízi... zinélaik, bazintué... tzakúrrik?  
 Il.: Irúñen bízitzen... Irúñen bizítzen zeláik (!), Irúñen bizítzen tzélaik... bazínue tzàkurré?
- 226 ¿Tenían las mozas de Uztárroz las trenzas largas? (de Arrieta / de Larrasoaña)  
 Ar.: Arrítako néskak... bíloa lúze zutén edo... tréntzak, lüzéák?  
 (- 'Neskak' edo 'nesakoak?') - *Bah... berdín! nesákoak edo néskak; néskak ya son... ya mayores de 15 y de 16... néska ederrá!* (- Eta 'nesakoak?') - *Nesákoak las chicas...* (besteak baino gazteagoak, nonbait)  
 Il.: bazúzte... Larrasóingo neskátxak... látzoak lúziak?
- 227 Las orejas son para oír  
 Ar.: biárriak diré... aitzéko  
 Il.: biárriek diré aitzéko
- 228 Los ojos para ver  
 Ar.: bëgiak ikustéko  
 Il.: bëgiék diré ikústeko
- 229 La lengua para hablar  
 Ar.: mía, yardúkitzekó  
 Il.: mié yardúkitzeko
- 230 Y las manos para tocar  
 Ar.: eskúak... ukítzeko edo... ártzekó, zérbait  
 Il.: ta éskuek ukítzeko
- 231 Desde aquí se oye la música muy bien en la plaza  
 Ar.: eméndik áitzen dá óngi, plázako músíka  
 Il.: eméndik áitzen dá, aitzén da sòeñé óndo plázan, o plazátik  
 (- 'Ondo', 'ongi'... Ilurdotzen nola erraten zen yago?) - *Ilurdotzén? óngi*

- 232 Desde aquí se ve muy bien la quema del pinar  
 Ar.: eméndik kùsten dá óngi... pinárea, erré; edérki / edérki kùsten dá  
 Il.: eméndik agéri dé óndo pinédiko... pinédiko... subíá, érréa; eméndik ikùsten dá óndo –óngi más bien se decía allí– pinédiko... érréa
- 233 Nuestro amo tocaba muy bien la guitarra  
 Ar.: gúre nàusiá, soñátzen (t)zué... óngi... gitárra  
 Il.: gúre naúsiék, gúre nausiék, manejátzen tzué óndo gitérra; soñátzen tzué óndo, gitérra
- 234 ¡Qué bien huele esa flor!  
 Ar.: zé urrína... edérrak! / lóre onék... zé urrín óna duén!  
 Il.: zéin óndo, zéin *óngi*... zéin óngi urrínen dú lóre ónak; lóre *ónek* / urríntzén du... urríntzen dú lóre ónak
- 235 ¡Qué olor!  
 Ar.: zé urrínä!  
 Il.: zé... zéin urrín!  
 (- ‘Zéin urrin’ edo ‘au urrine?’) - *Zéin urrin*
- 236 ¡Qué calor!  
 Ar.: zé béröa!  
 Il.: zé... áu beróa! (beröa)  
 Berriemaile honek, honen aurreko erantzuna eman ostean eginiko hautua eginagatik ere, oraingoan bestela jokatu zuen, lehenago ere, bosgarren galdera-sorta honetakoa 95 eta 96 zk.ko galderei emaniko erantzunetan erakutsi bezala.
- 237 Si hubiera visto luz habría llamado a tu puerta  
 Ar.: kús banezá, o kús, ikúsi banú... argía... / zúre lé(i)oan ikúsi banú, ikúsi banú... argía, deitú nezaké zúre atárián  
 Il.: nik, ikúsi bänué... argíe, zúri... yoáin nitzé zúre... zúreganá; yoáin nitzé zúre etxéra... errátera / *deitiko nué* zúre atárien
- 238 Si no trabajaras ¿tendrías dinero?  
 Ar.: èzpaítza... áitzen lanéan, izein yindué... dirúik?  
 Il.: ezpá... ezpáuzu lánéik íten, eztúzu díruik izén; lánik ez bázindu étzindué díruik izén?  
 Bi kasuetan ‘izein’ itxaron zitekeela iruditzen zaigu, geroaldian alegia.
- 239 ¿Has hecho la casa?  
 Ar.: in dúzu, in dúk itxéä?  
 Il.: in dúzu... étxea? garbítu zú étxea?
- 240 ¿Habías visto la casa nueva?  
 Ar.: ikúsi úk? ikús zindué... ikúsi zinué etxéa? ètxe bérriá?  
 Il.: ikútsi zú... ikúsi zú, ikúsi zízu (!) ètxe berriá? ètxe berrié? ikúsi zú... ikúsi *zíndue*, lénago, ètxe... ètxe berrié? ètxe bérria?
- 241 Es bajo  
 Ar.: zé gizon txárra!; txípia... txíkia / gizon txíkia o txárra... gizon txí-pia dá óri  
 Il.: gizon... ttár bat; gizon ttar bát, dá apála
- 242 Subiré lo de abajo  
 Ar.: gáuza ói... iáin dút ník... góitíra; auztégirä edo... / béitíko gáuza ói... iáin dút ník, góitira  
 Il.: iéin dút *beitíköa*; iéin dut *beitíköa* goitíre  
 (- ‘Beitikoa’ edo ‘apalekoa?’) - *Eso de apaleköa muy poco; más bien béitiköa*

- 243 Hablaremos en voz baja  
Ar.: yardúki (yardüki) ...-ko dugú... políki-políki éz aitzekó bertzéak / yardúkiko... biar dugú ixílka, bertxéak éz aitzéko, ixílka, bien ertean geldítzekó... aféra  
Il.: yardúki...-ko dugú apál / yardúkiko dugú *ixilkien*
- 244 Habla en voz alta para que lo oigan todos  
Ar.: yardúki...-tzén al dún, oyúka náí badun, dénak aitzéko  
Il.: ádek, yardúkitzen dú apál / ádek yardúkitzen dú... góra, deitzéko bértze... bértze dénak; bértziak, dénak, aitzén... bèrtze dénak áitzeko
- 245 Lo hago para tu bien  
Ar.: áu itén... itén dút, zúre... ongítasúnendako  
Il.: itén dút zúre... zúre óndo, zúre ondoáko; zúre... zúre ondorák... *onérako*
- 246 Los bienes de la casa son muchos  
Ar.: etxéko... ondàsúnák diré ánitiz  
Il.: etxéko... etxéko gauzeék, gauzék, díre ánnitiz  
(- Eta erran daike 'etxeko ondasunek?') -  
*También; eso de ondasúne ya, ya se nombraba: itxéko gauzék, etxéko òndasunék...*
- 247 Tenía mucho dolor y se echó boca abajo  
Ar.: oñáze áundia bazué ta... águas béiti... etzán zé, goátzean  
Il.: bázué oñáze andítz, eta... parátu zé ágo, agó, agó... béiti
- 248 Cierra la boca  
Ar.: ertzázu... o ertzák, áboa  
Il.: ertxéz... ertxízu ágöa; ertxízu ágoa... o értxi zázu / értxi zázu (zä-zu?) ágöa  
(- Eta mutiko bati errateko?) - *Ertxák... ágöa*
- 249 Se encontró de manos a boca con un oso (se tropezó de pronto...)  
Ar.: topátu zé... abós ábo... osó bátékin / ártz atekín, topátu zé... aurpégiz... áboz ábo  
Il.: opátu zé ótso (!) batekín / “oso” no he oído yo... como no he visto...
- 250 Lo he hecho de buena fe  
Ar.: ník in dút... nére úste... óngi  
Il.: ín dút... féde ónekin; ín dut... féde ónekín
- 251 ¡De buena se ha librado!  
Ar.: ederrátik... eskápatú da!  
Il.: onétik... onétik eskapátu zé; onétik... librétu ze; onétik librétu *de*
- 252 A buenas o a malas lo tienes que hacer  
Ar.: náí bauzú ta... náí ezpauzú, ín beauzú lán goiek; onerá edo... gaitzéra, ín biauзу; ín biarko uzú  
Il.: onétan ero gáixtöetán in bëár duzú
- 253 Cuando el padre vino (me fui a la Ribera)  
Ar.: aítá tòrri zeláik  
Il.: áite etórri zelaík, yóan nítze... yoán nítze Ribérako erriétara
- 254 Vendí las ovejas en Yesa (en Nagore / en Eugi)  
Ar.: ardíak... saldú nituén, Nagóren  
Il.: saldú nitué, sáldu nitué, ardíek... saldú nitue árdiek Éugin
- 255 No he estado nunca en Javier (en Roncesvalles / en Cilveti)  
Ar.: sékula énaiz egón... Orreágan  
Il.: enáitz... ez náiz egón bëiñ eré Zilbétin

- 256 Tampoco en Sos ni en Jaca (en Lumbier ni en Sangüesa / en Erro ni en Mezquiriz)  
 Ar.: ézta Irunbérrin ta Zangótzan ere  
 Il.: eta éz Érron eta Mezkíritzen
- 257 Dicen que Huesca está muy lejos (Lumbier)  
 Ar.: erráteunté Uéska urrún daóla  
 Il.: erráten duté Lunbiér dágolá urrún
- 258 Otras (algunas) veces venían de Hecho y otras de Fago (de Burguete y Espinal / de Setuain y Errea)  
 Ar.: zénbait aldíz... eldú zirén Auríztik, bértze áldi batéz... Àurizpérritík  
 Il.: áldi bétzutén etórtzen zíre, etórtzen tzíre Erréatík, eta bèrtze áldede... batzutén Setuáindik
- 259 En Estella lo pasamos muy bien (en Aoiz / en Zubiri)  
 Ar.: Aóitzen... óngi pasátzen ginduén, ángo festák  
 Il.: Zubírín, Zúbrín, pasátu gindué óndo  
 (- 'Ondo' edo 'ongi?') - *O óngi... allí se usaba más bien óngi*
- 260 Antonio va a Miranda pasando por Tafalla (a Carcastillo por Lumbier / a Huarte por Anchoriz)  
 Ar.: António daé, Karkastíllorá... Irúnberretík pásten  
 Il.: António... bádaie Uérterá pasátzen Antxóriztik; pasátzen déláik Antxóriztik / António bádaie Uértera, pasátzen Zàbaldíketik
- 261 El vino de Tafalla es muy bueno  
 Ar.: Tafállako orduá, (zuzenduz:) àrdoá, óna dá  
 Il.: Tafállako àrdoá dá óna; dá górki óna
- 262 En Caparroso hace mucho calor en verano (en Olite)  
 Ar.: Kaparrósoan... udán itten dú... béro gáitz(e)a, áundia  
 Il.: Olíten itén du béru aundíe úden
- 263 Aquel cura nació en Carcastillo (en Saragüeta / en Usechi)  
 Ar.: apéz... gúra, Saután sórtua zé  
 Il.: apéz úre sórtu zé Usétxin
- 264 La mayor parte de los ganados entra en la Bardena por Carcastillo (en Esteribar por Huarte)  
 Ar.: Bardeán... sàrtzen dén... àziendá(k), Karkastíllotík ekàrtzen díre  
 Il.: aziénda (...) sàrtzen díre, sàrtzen díre, pasátzen dire Uèrtetík... Ezteríberkó, Ezteríberkó, Èsteribérko erriétara / aziénda geyéna, la mayor parte
- 265 Algunas veces nuestro padre ya bajó a Carcastillo (a Huarte)  
 Ar.: zenbát... áldiz, guré aitá, sàutsi... zén, Karkastíllora  
 Il.: zenbáit aldíz gúre aité... sártu zé, eráuntsi zé Uértera
- 266 (galdera hau ez zen egin)
- 267 Gallipienzo ya tiene su nombre  
 Ar.: Gallipiénzo badú bére... izéna: (ez daki zein den)  
 Il.: \_\_\_\_\_
- 268 Este año quiere ir a Bilbao (quiere ir a Lekunberri)  
 Ar.: aurtén nai... náut, (zuzenduz:) náí luké joán... Bilbáora; aurtén, nére áittak nai dú juán Bilbáora  
 Il.: áurten nài dú, yoán, yoán Bilbáuera / eta nài du... yoán Lèkunberrié

- 269 ¡Vamos a Roncal! son las fiestas (a Anué)  
 Ar.: guazén... Ronkálera! orái diré ango... ángo féstak; Gaiárre bi-  
 zii(k) ote dá?  
 Il.: guazín, guázin... Oláguera, díre féstak, orái díre féstak<sup>15</sup>
- 270 Ochagavía está muy cerca (Elcano)  
 Ar.: Otxagabía dá... urbíl, daó urbíl(l)e  
 Il.: Elkáno dágo urbíl
- 271 Están bastante lejos  
 Ar.: bértze... errí aék... fránko urrún díre... o ánitz urrún  
 Il.: dáude askí urrún
- 272 Aquel hombre se tiró al río y se ahogó  
 Ar.: gizón garék... ugáldera bòta zuén bère burúa ta... án itó zen  
 Il.: gizón úre bóta zé ugéldera, eta íto ze; bóta zé burùe béra eta... itó ze
- 273 Un pastor se perdió en el monte  
 Ar.: artzái baték... galdú zén, mendíän / *artzái bat*  
 Il.: artzái bet gáldu zé oyánëan
- 274 Antes de comer me lavé las manos  
 Ar.: bazkáldu... baño leén, garbítu nituén, eskúak  
 Il.: bazkáldu altzínëan garbítu nitué éskuek
- 275 Me encuentro (estoy) vieja y sola  
 Ar.: órai... topátzen náiz... zárra... ta bakárrik  
 Il.: nágo zártuik eta bakárrik
- 276 (galdera hau ez zen egin)
- 277 Una oveja buena no aborrece nunca a la cría  
 Ar.: árdi... ón bat... árdi bát onák, sékula eztú... uztén galtzéra,  
 úmea; axúria!  
 Il.: ardí zar bát... ardí óna, ardí ón bat, eztú... èztu úzten béñ eré  
 bére, bère úmia
- 278 El suelo es de piedra  
 Ar.: zólak... arríkuak, arríko zóla / zóla, erráten dugú, arríko zóla, o  
 láuzak... / zóla, arríko zóla; zóla dá arríkoa  
 Il.: lúrre da érris, (zuzenduz:) lúrre dá árriz, arríe
- 279 El fuego se enciende con teas  
 Ar.: súa bízten dá téaekin  
 Il.: súbea... súbëa... subíá bísten dá... súbia bísten dá erkiékin / eró-  
 si túgu érki bétzuk, hemos comprado unas teas
- 280 No sé cómo  
 Ar.: eztakít nóla  
 Il.: eztákit nóla
- 281 ¡Quita esa ceniza!  
 Ar.: erráuts<sup>16</sup> góí ken zázu órdik  
 Il.: kèntzazú... *áutse* / el nombre propio de allí era áutse; kèntzazú  
 aúts(e) oí  
 (- 'Autse oi' edo 'autse goi?') - *Autsé oi; bueno, góí más bien, pa entender... mejor*

<sup>15</sup> Aldi honetan berriemaileak ibarraren izena errepikatu ordez, honen herri nagusiarena erabili zuen.

<sup>16</sup> Gaztelerazko 'ceniza'raiko berriemaile honek berak, geroxeago, 284 zk.ko galderari erantzuna ematean, 'autsa' erabili zuen.



- 282 Carbón  
 Ar.: ikátza: ikátz eurróra, leña de leña, (zuzenduz:) de leña del carbón...  
 Zehaztasuna kontuan harturik, *eurróra* hori ‘egur-ohola’ izan daitekeela uste dugu.  
 Il.: ikétza
- 283 En mi juventud hacíamos la colada  
 Ar.: nére gáztean, itén... itén gindué... líxua; nére gázte-dénboran  
 Il.: nére... ník, nére gaixtéán, ni... naizélaik gáztéa, *nitzeláik* gázteá, akitén (egiten?) gindué líxue; o... vamos, lízue, más bien con la ce, con la ze, lízue: ‘biér inén dugú lízue’ allí, hablando las mujeres, por ejemplo, decían eso
- 284 Con ceniza  
 Ar.: iten gindué, autsáekin  
 Il.: in biár dugú lizué autséikin... autzékin, más bien
- 285 Entonces no se usaba la lejía  
 Ar.: ezpáitze, órduan; ordúan étze... lejíaik; xabóna eré gutí...!  
 Il.: órduen étze, étze usétzen... lejía, lejía no había... no se conocía; lejía le llamaban a lo que echaba la colada, al agua que echaba, a aquello le llamaban lejía
- 286 Eso es lejía  
 Ar.: aú dá lejía, óri dá lejía / née... gáztean, lejía étze... nión ere!  
 Il.: ———
- 287 El domingo oigo misa y voy a comulgar  
 Ar.: iéndeán juáten náis... mèzará ta... komukátze, komekátzera  
 Il.: igéndia, yoáten naiz mezára eta... igéndian aitzén dut méza eta... goáten náiz, yoáten náiz Jáune ártzera  
 (- ‘Jaune artzera’ edo ‘komekatzera?’) - *Allí más bien komekatzera*
- 288 (le han llevado el / le han traído el) Viático  
 Ar.: azkén... ázken... ¡en tantos años que no se ha oído! ekárri dakoté... komekadúra ta... òlioadúra!  
 Il.: apézak emàten dú, man dió, oláko etxéra... komekátzera
- 289 Después de confesar  
 Ar.: konfesátu ondoán... komèkatú  
 Il.: konfesátu ondoán
- 290 La carta está (escrita) en castellano  
 Ar.: kartá... biàldu út... ergéras; ergéras será en castellano  
 (- ‘Ergeraz’ edo ‘erderaz?’) - *Ergéras, solíamos decir; me decía mi padre: ‘ergéra zíkín góí eztú(t) áittu náí, e?’*  
 Il.: kárta dágo iník... erdéras, erdéran
- 291 Hemos puesto (la ropa a secar) al sol y también las camisas de los hombres  
 Ar.: sakóa ta... ardóko záköa, parátu dugú, irúski aldéra, trésnák ere, yá berótzeko / gizonén... trésnak, atórrak! atórra es la camisa  
 Il.: parátu dúgu lísue sekátzera irúzkien, irúzkiera, eta... gizonen atórrak ere báí
- 292 En Mauleón estábamos muy bien porque entendíamos el vasco (en Baigorri / en Baztán)  
 Ar.: Baigórrí(n)... óngi... egòten gíne, zéngatik... entendátzen gíndue óngi... euskéra

Il.: Baztánean pastén gindué òngí –ongí, mejor que óndo–, bázáki-gú éuskéra; bagínd-... bagíndukegú... èuskerá, entendítzen gindué éuskera / *ginduélako*

293 Los del otro lado de la muga eran vascos como nosotros

Ar.: bertzé aldeko... mugátik, Fránts'aldéköak... gú bezála ziré, len... dénak, napártarrák; euskaldúnak (euskaldünak) ziré(n)... gú bezála

Il.: bertzé aldeko... bértze aldéko... bertzé aldeko oyán... érríé, bertzé aldeko erriètaköák, tzíre, ziré gú bezála básköak

(- 'Baskoak' edo 'euskaldunek?') - *Básköak*

Honaino José Estornés jaunaren galdera-sortetan oinarriturik gure berriemaile jatorrei egin genizkien inkesten emaitzak, datuek ematen duten informazioaz lehenago, honen aurreko entregan, jadanik mintzatu garela.

## BIBLIOGRAFIA

ARTOLA, K., "Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan (1 – sarrera eta lehen galdera-sortak)", *FLV*, 103, 2006.

BONAPARTE, L. L., *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres, 1863.

ESTORNÉS LASA, J., "Erronkari"ko uskaraz elestak / Fraseología roncalesa", *FLV*, 40.

YRIZAR, P. de, *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional*, Euskaltzaindia, 1992.

## LABURPENA

Oraingo honetan 1984-1992 urteen arteko denboran Arrietako (Artzibar) gizon bati eta Ilurdozko (Esteribar) beste bati egin genizkien bost inkestetarik azkeneko bien emaitzak dakartzagu lerro hauetara, José Estornés Lasa zenak 1982. urtean aldizkari honetan erronkariara ikertzeko egin zituenak oinarri harturik, Louis-Lucien Bonapartek eginiko sailkapena gogoan beti ere. Bi lagun hauen mintzamoldeak, ilurdoztarrarena agian bereziki, aski iharturik zeuden, erantzunetan agertu zalantzek, etenaldiek eta gabeziek argiro erakutsi dutenez, guztiak ere urte askotan euskaraz mintzatu gabe egon izatearen ondorio, ezbaierik gabe. Ezin pareka litezke mintzamoldeok, jakina, lagunon gurasoek, XIX eta XX. mendeen arteko erpinean egingo zutenekin baina, hala ere, ibar hauetako garai bateko euskaldun bakanen egoera ikusirik, lekukotasun benetan interesgarriak direla iruditzen zaigu.

## RESUMEN

En esta ocasión traemos a estas páginas los resultados de las dos últimas encuestas realizadas entre los años 1984 y 1992 a los informantes de Arrieta (valle de Artze) y de Ilurdotz (valle de Esteribar) mencionados en nuestra entrega anterior, tomando como base las que, a fin de investigar sobre el dialecto roncalés, publicó José Estornés Lasa en 1982, en esta misma revista, y teniendo siempre presente la clasificación del príncipe Bonaparte. Las hablas de estos informantes –la del ilurdoztarra tal vez en un mayor grado– estaban bastante empobrecidas tal como se puede apreciar a través de numerosas dudas, vacilaciones y carencias, consecuencia todo ello de haber pasado muchos, muchísimos años, sin haber practicado el uso del idioma. No se podrían comparar por tanto estas hablas con la que habrían empleado sus respectivos padres, a caballo entre los siglos XIX y XX, pero aun así y vista la situación actual del euskara en estos valles, nos parecen testimonios bien interesantes.

### RÉSUMÉ

Nous présentons ici, les résultats d'une série d'enquêtes réalisées entre les années 1984 et 1992 auprès d'un habitant d'Arrieta (Vallée de Artze) et d'un autre d'Ilurdotz (Vallée de Esteribar), en partant de celles qui ont été publiées par José Estornés Lasa en 1982, à l'occasion des études sur le dialecte du Roncal, et en nous basant toujours sur le classement du prince Bonaparte. On a observé que les langues parlées par ces personnes –celle de Ilurdotz un peu plus– étaient assez pauvres, le fait de n'avoir pas pratiqué la langue pendant de nombreuses années fait que celle-ci présente des hésitations, des doutes, et des carences. Bien que l'on ne puisse pas comparer ces langues à celles que leurs parents auraient parlées, à cheval entre le XIX<sup>ème</sup> et le XX<sup>ème</sup> siècle, et étant donné la situation actuelle de l'euskara dans ces vallées, ces témoignages nous semblent très intéressants.

### ABSTRACT

On this occasion, the article gives the results of the last two surveys carried out between 1984 and 1992 with informants from Arrieta (Valley of Artze) and Ilurdotz (Valley of Esteribar), mentioned in the previous instalment, taking as a basis those which José Estornés Lasa published in 1982 in order to research the Roncal dialect in this same journal and keeping in mind, at all times, Prince Bonaparte's classification. The speech of these informants –the one from Ilurdotz, perhaps, to a greater extent– were fairly impoverished as a result of having spent many, many years without using the language, as can be seen through the large number of doubts, hesitations and shortfalls. These forms of speech could not, therefore, be compared with those used by their parents, between the XIX and XX centuries, although even so, given the current situation of the Basque language in these valleys, we believe their testimonies to be of great interest.